

Maskele-i Osmaniye Cemiyeti  
tarafından neşrolunmuş

Kat'iyat

Fan

سینتی کتابی جمعی

طریقہ نشر اولشان

قاریضا فصلی

نومرو ۱

مؤسس و مدیر

اسماعیل

...

رئیس  
مجلسه اسرار موسیقی مرتبی  
اسماعیل مغنی

Alim Habi - ... Habi

مهرمنه لیه ساخته در

الکساندر و نومبر ماغیسی و شرکاس

# « ترجمه فارسی »

## شریات

اغیر قصاصه  
قاضی کر مصطفی غزنا قندی  
عرصه بندیم یاره مکر یاره می قالدی  
باردردله قیاسیم یاره می قالدی  
بلبل نه عجب نزل دهن ایلدی شمدی  
انلیم همه بوقه یه غاره می قالدی

آغیر ادر  
ماجر عارف بلبل  
دیگه عقلک وارایه بیر مغالک بندنی  
تویمه الله دائما بهم صفایه و دردی  
یان کل آل آغوشنه شوخ عنایت مندی  
بجسور اولد جراتک حکم کرم سردنی  
ننه باب اولد ذوقه یاره اصلا و شوخه دردی

آغیر ادر  
ماجر فاشه بلبل  
رنک رخسار کور لکن کل کبی  
کل بوزینه عاشقم بلبل کبی  
نوسه یارب صحرای عقلک من کبی  
نقراست  
قولم سم کسولک سنبل کبی

ادر  
ماجر عارف بلبل  
کدره فیه هم ابکی کوزم اویقور قانسون  
تا صبحه دك اما بورک اولسون طبا نسون  
ای مروسه و یاره بزم صفا نازه دوانسون  
نقراست

آج کوز لر بی سوز بچکم بختم اوانسون

بیشرو در بک  
هشتم بلبل  
بسته زنجی فرع

دلبسته ناب جنگه انس و ملک سنک  
ای ماه عشوه خال رخکدر فلک سنک  
میائخانه

لیلیخ اینتر اولدک عاشقنه رحم و شفقتی  
بلک مثل اولدی و ملک امید ایلک سنک  
ترنم

یا لایلا یارب لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا  
دای انس و ملک سنک

بسته اولد  
هشتم بلبل  
عقلک دل آشفته می سودایه و شور دی  
آواره یارب زلف سمنایه و شور دی

میائخانه  
دل کوهی ابدی نوان موجه منه  
بر خاتم ابدی عشوه آبی دریایه و شور دی  
ترنم  
یا لایلا یارب لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا  
لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا

آغیر سمعی  
هشتم بلبل  
موسم کل فصل بلبل نوزلایا یا صید  
دور صفا نوسه می سیر کنایا یا صید

میائخانه  
جو بلبل اولدی روان اسدی شیم صبح دم  
دور سوده الهو هوا گشت گذار یا صید

ترنم  
تره لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا  
ماجر یارب لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا لایلا  
یار امان کل انهم

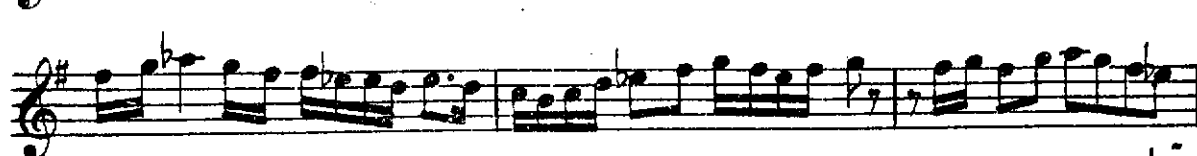
# فارغبار بیروی . اسماعیل صفی بک

۱

بختیانه



بختیانه



تسلیم





قرمقاربه : هاسم بك . دلبنه تاي منگه

ن نسیم

فوز حوس

مه سو این سانه

لا یا زورم

لا

له له له له له له

مه سو این سانه وای لی له له له

ن نسیم

اول من ایت میخامه  
دون قی شاد مراح شف  
ن فده شرفی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . هَاسِمُ بْنُ هَاشِمٍ . عَفَّكَ رَأَى

ساز دو شور دو یه دا سو

نی سزی کو دل سائانه

هانی دی نیت

تیم نه جوس جده مو

## آفریسمی . هانم بک موسم کل

کل می سی

نه بول بول ل فضا فا فا

یا ای هاسیه نو

نم جا ترسم در می یا

لای لی له لال له لال له

مان آ وای لی له لال له سم

The musical score is written on four staves in Persian notation. The lyrics are:
   
 نهم جا ہی کل دم (Nahm Jahi Kl Dam)
   
 اس واکه دو اول لر جو (As Vakeh Du Ol Lar Jo)
   
 تنم دم خواصک یی سوز ندی (Tahm Dam Khawask Yee Sooz Nadi)

قارہ ہمارے رقی . قاضی عہدہ صوفی عزت افندی

کیم دی نه ایت عرض  
 آفرین  
 یا Arz er et کر me di gim  
 یا re ya me ger فال می  
 یا دی کل ya nim تاجا T  
 دی Gel abra nim یا نفالت re mi kal  
 دی دی دی له قیل ya der علی دی  
 di di le kit ya gim  
 ni se rien yok sa di gim  
 sa ha sa ha

re ni kal di gel a ca nim  
بول بول  
ne a cep ter  
ای  
ki va tan  
آی

eg  
نقرات نم جا ۲ کل دی شیم دی له  
le di sim di gel a ca nim  
انتهای نقرات دی "سانه" فودهی

1 2



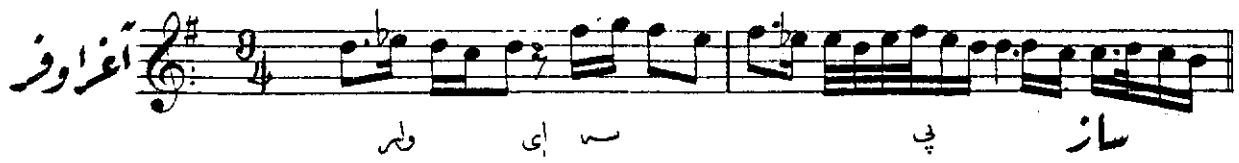
قرمقار شرف . حاجي عارف بك . دكطه عفتك

۷

لك

عظ له

دك



مه شوك دو . لا ساز آم استانی

در آه نفس ن دی

فاربغا سرت . ما جفا تو بك رنك رخسار كوره  
سا رنك كى رنك

آغراف

دن كوه رل كو رنك

ساز

بول قه شى عا نه سنو يو كول نقرات

بول بول كى بول

صاح دوب شى نو ميان نم جا

مول لك لع با

ب کی

فولسه-الخ قوده «سانه» ب

# قاريفارنى. مايجى عارف بك كرجه قيم

كو كى اى م يه قى چى

ساز سون فان يه قو اوى «سانه» اوز

اول مرك بو ما آم دك صوب نا

سون «سانه» سون يان دا ده سون

مدي بنز يان او وش مه اى

«سانه» سون فان دو بنه نا قا

اوئم بلخ کیم جه دی سو فی ری له کونر آج نغزات  
 جه دی سو فی ری له کونر آج «سانر» سون یان  
 (سانر) سون یان اوئم بلخ کیم  
 فوذا

## قار بشارتی . خواستہ علی بک مرحوم

شا نا لی دی دك آل  
 افز  
 فادچی شق عا می دی می دی  
 آ دك چيفار شق عا مان آ می دی آ دك  
 نا مع نقان دك قیل «میان» می دی  
 آه می دی نا مع غانف دك قیل مان آ مان آ می دی  
 کوش مان آ می دی یا فر دك مه ایت کوش نغزات

قوده می دی یا فر دك مه ایت



سرفی . مہجعارف بک طاغودہ شانر

ده طاغ یوس نری ک ل شان طارو ده طاغ



مہ نزو قو ده یاس یوس نری ک ل شان طارو



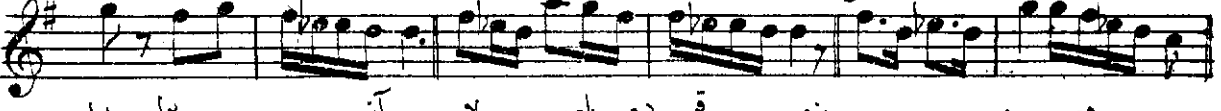
لی مہ مہ مہ نزو قو ده یاس یوس لی



یوس لی آ لک عتہ نک با چو "سانر"



قاسر ل "نقلات" یوس لی آ لک عتہ نک با چو



مہ مہ نزو قو ده یاس لار آتہ بول بول



مہ مہ لی یوس "سانر" "قوده"





دا سو ق بی

اوف دی در بیان

آه نغمه "سانه" اوف

آن سی یا آخ شا یا

اوف دی اوف

آه نغمه گفت بکا الخ

فوره

1 2

# شرقی . صاحب عارف بک . بر غنیمت پر خیار ۱۷

کاه

سماعی

ای بول دی له بول "سانر"

دره اول کی ای دو غو آه نه

آی بول دی له بول "سانر"

دره اول کی ای دو غو آه نه

ای بول دی له بول "سانر"

دی دو نول کو دی ایت ظن ده نه نم ماس

هی "سانر" هی "سانر"

بول نفیلت بر آه ایله

بول "سانر" قوده

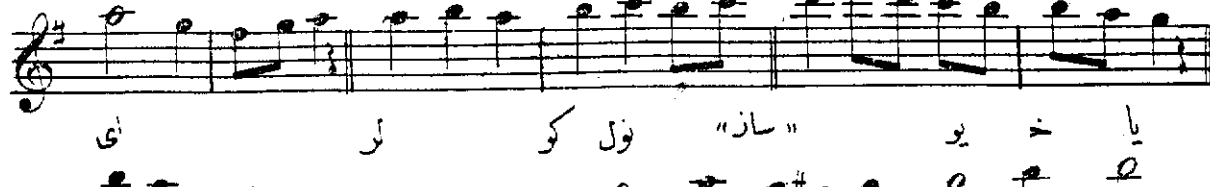
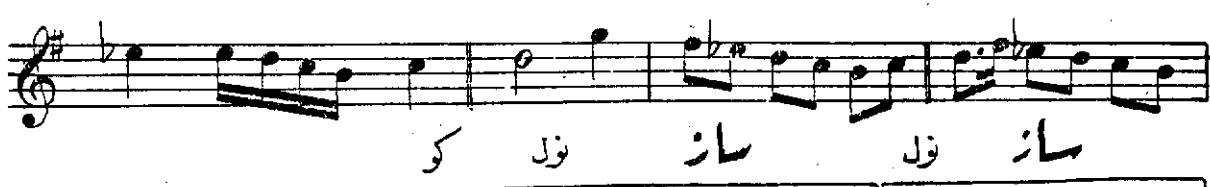
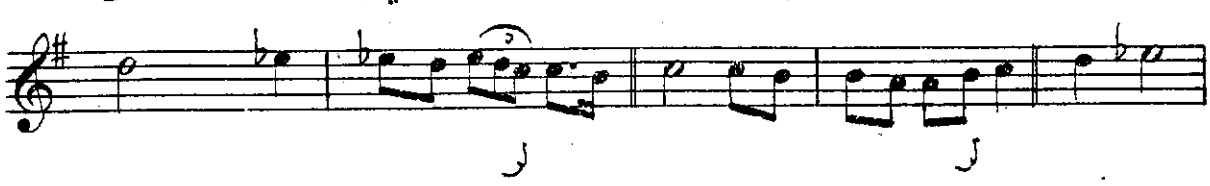
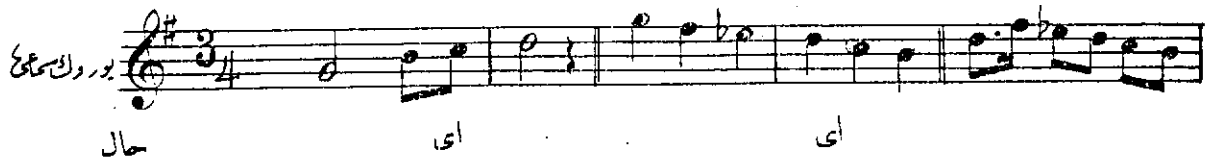
بول نفیلت بر آه ایله

بول "سانر" قوده



# سَازِ : طعنی بآبِ اَمْدَانِ ۱۵

مِنْ عَرِ لَ سَازِ ت ا ح





مان ک سون چال نفلت "ساز" ده با سه

لر و لن جی سون کل  
سون کیت  
یا بی کو نا "سانه"  
قوده (استغز) لر مان آ

## سَرَقِ آفت آفدی . کند زلفک

سری ه سری سیا قون نزل دی من ک

نزل دی من ک  
اول یایر دور  
دم اول یایر سری سیا قون  
نم نا ج له فک عش نک سانه

اول سرار فدای بنم تا جلدی عث

کامین لای دار بر فی به ساز دور

دار بر فی به ساز شیم دور لون کو

شیم و دور لون کو کامین لای

دی شیم ده لم عا سم کام و شی "ساز"

سم کام و شی دم اول یار فی بلخ

"ساز" دم اول یار فی بلخ دی شیم ده لم عا

فوده

1 2

# سرفی . حاجی عارف بك . عشق نبهانه بدهم

۱۹  
اف دو له نا

دوبك

غان در بو نغمه

نان جا في فر

هر س مؤ شام لا آه آه نغمه

بو در يان كر ده دي

آه نغمه

آ م ي دي سبت صاب چه كر

صاب س اي وار

در ساز آ دن صل و

«قودا» «سوز» بو

# ۲۰ قارمغارسرته، خرساکی افندی فیض بخش

مه له عا کن ای جان شی بلج من فی



له فث با بر نقرات "ساز" ریک لکتر ریک نه سونه رین شی



که کونه غین بای فن سا این رور دو اول



فن سا این رور دو اول له فث با بر "ساز" ریک



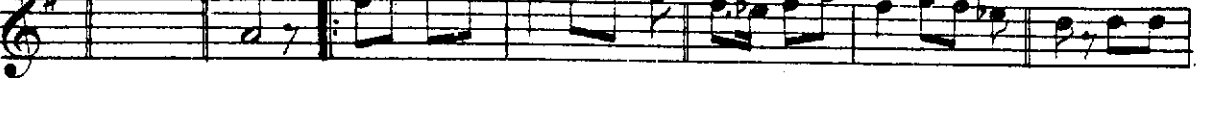
ی سو لر در وی ماح "سانه" ریک که کونه غین بای



لر در وی ماح ریک له اوزر فان با آن بر نه



"سانه" ریک له اوزر فان با آن بر نه ی سو



# قارمفارسره . خرناسا افندي

۲۱

نك -

مورينه كول بن بن دسه

نك كونه لا انقرا ساز

چو سون نزل سو

ساز نك مس م

نك سون ايل با بيا ساز

دل دل دن ست نك

نقرا ساز نك كس ش

ساز قوده

2 1 2

# ۲۲ فرجه نغمه . بور و ك سماعی . هاتم لب . مدای پری

مك غه      م      دن      م      آه      م      ای      دد      م      س      ری      پی

ای دد      مك غه      سری پی      لب ک      سم ک      لب ک      لوپ او      لب ک      لوپ او      دور      ما ده      می ته      س      آه      مك ده      دی      لوپ او      لب ک      جان      لو      دی      دور      سائر      لوپ او      لب ک      جان      لو      س      روت      سو مو      بی      ای بی      آه      زخم      سنان      بت      جب م      بی      ای بی      داد      ای داد      ای داد      داد      ای یار      ای یار      ای یار      مك غه      ای      ای یار      ای یار      ای یار





قرمقار ساز سماعی . کتبہ تعلیمی منوفا اور نہ تقبولہ ۲۶



خانہ ۲



خانہ ۳ تسلیم



خانہ ۴ تسلیم

